

5- مرحله

فرآیند ترجمه کتاب که حرفه ای ها استفاده می کنند



بازنگری و مرور

گام اول **آشنا شدن** با متنی است که قرار است ترجمه شود. در این مرحله مترجم با موضوع کتاب محتوا، حجم و تعداد کلمات و مشخصات فنی آشنا می شود. معمولاً مترجم **نگاهی کلی و مختصر** به کتاب می اندازد تا کلیت موضوع را به دست آورد. ممکن است از مفاهیم کلیدی یا واژگان کتاب یادداشت برداری کرده و بعداً در مورد معنی آنها **تمقیق** کند



ترجمه مقدماتی

در این مرحله مترجم بطور نظامدار محتوا را **ترجمه** می کند. هر بار یک قطعه متشکل از ۵ تا ۱۰ کلمه را ترجمه می کند. بایستی در هر مرحله تعداد محدودی از کلمات را ترجمه کند تا در حافظه کوتاه مدت وی باقی مانده و چیزی را فراموش نکند و برامتی معنی کلمات را فهمیده و ترجمه کند



چک صحت ترجمه

در این مرحله ترجمه بصورت **متدولوژیک** با متن اصلی **مقایسه** می شود. هدف تایید ترجمه **کامل متن** و عدم تفسیر اشتباه **معنی** متن منبع است



پاکسازی و نوسازی ذهن

در این مرحله ترجمه کنار گذاشته شده و **فرصتی** داده می شود تا ذهن **تفلیه** شود. بهتر است **یک شب** کامل ترجمه کنار گذاشته شود. هدف تازه شدن ذهن و مغز مترجم برای مرحله نهایی فرآیند ترجمه کتاب است



پولیش نهایی

در این مرحله مترجم متن ترجمه به تنهایی و بدون رجوع به متن منبع چک می کند و **صرفاً کیفیت عبارات** را چک می کند



ادیت نهایی برای اصلاح و **بهینه سازی** هرچه بیشتر واژگان و جمله بندی ترجمه است

چرا رعایت این مراحل ضروری است؟

ترجمه مقدماتی (مرحله ۲) یک ترجمه پیش نویس از محتوای کتاب است و بایستی پخته شود.

ممکن است در ترجمه مقدماتی مشکلاتی در صحت ترجمه و جمله بندی غیرمعمول وجود داشته باشد.

مرحله سه به رفع مشکلات صحت و جمله بندی پرداخته می شود و مرحله ۵ از روشنی، سلیس بودن و طبیعی بودن لحن واژگان ترجمه اطمینان می دهد.

مرحله ۴ را می توان نادیده گرفت اما ذهن خسته ممکن است چیزهایی ببیند که وجود ندارد و چیزهایی را نبیند که وجود دارد. و بنابراین مرحله ۵ به کنترل کیفیت ترجمه پرداخته، جا افتاده ها جایگزین شده و واژگان درست و لحن روان ایجاد می شود.

این داسویر خلاصه مقاله کاملی است که ترجمک ارائه کرده است و می توانید جزئیات آن را در وبلاگ انتشارات ترجمک مطالعه کنید.